

Istruzioni d'uso del regolatore di pressione con filtro

IT

Impiego previsto
Regolatore / riduttore di pressione con filtro per aria compressa, gas e liquidi per filtrare il fluido e ridurre il valore della pressione a valle indipendentemente dalla portata. Questo regolatore con filtro è un regolatore / riduttore di pressione compatto a molla dotato di filtro. I regolatori / riduttori di pressione con filtro non sono utilizzabili come elemento di regolazione della portata o come valvola di intercettazione.



Avvertenze di sicurezza

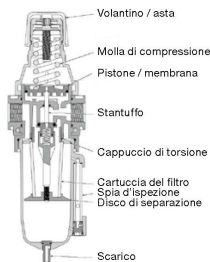
Non mettere in pericolo la propria incolumità e quella degli altri. L'uso di gas tecnici, in particolare di gas combustibili, autoinfiammabili o velenosi, richiede competenza e l'applicazione di particolari misure di sicurezza. Attenersi inoltre eventualmente alle rispettive norme e direttive locali. L'uso della rubinetteria deve essere esclusivamente conforme alle disposizioni. Lo stesso vale anche per il gas che viene utilizzato: un uso improprio può comportare un danneggiamento dell'impianto o lesioni anche mortali per le persone.

Durante il montaggio o la manutenzione, la pressione di alimentazione del regolatore di pressione con filtro deve essere sempre disattivata e deve essere eseguita la disassemblazione dell'applicazione a monte.

Montaggio
– Il montaggio deve essere effettuato soltanto da personale specializzato e appositamente addestrato.

Prima del montaggio deve essere assolutamente controllato quanto segue:

- Che il regolatore con filtro non presenti danni.
- Che la pressione di entrata massima ammessa del regolatore con filtro sia superiore alla pressione di entrata presente.
- Che il campo di temperatura del regolatore con filtro corrisponda a quello dell'applicazione.
- Che la cartuccia del filtro presenti il grado di filtrazione corretto per l'applicazione richiesta.
- Che il regolatore con filtro sia idoneo per il fluido utilizzato. (ad'es. materiale della scatola / elastomeri)
- Direzione della portata del regolatore con filtro. Osservare i contrassegni sul dispositivo.
- La posizione di montaggio è sempre verticale, con raccordo della pressione in alto e contenitore del filtro in basso.
- Che i raccordi dei tubi e la filettatura del regolatore con filtro siano privi di danni e sporcizia.
- Mettere a tenuta la filettatura del regolatore con filtro con sigillante appropriato e consentito.
- Che il raccordo di entrata sia a tenuta dopo il montaggio
- Aumentare lentamente la pressione di uscita fino al valore desiderato.
- Che il raccordo di uscita sia a tenuta.
- Eseguire sempre le prove di tenuta con aria compressa.



In seguito alla messa in funzione, effettuare regolarmente ispezione e manutenzione. In caso di formazione di condensa, scaricare regolarmente a intervalli ridotti la condensa tramite l'apposita vite di scarico. Gli intervalli di manutenzione dipendono dal modo di utilizzo del regolatore di pressione con filtro, ma gli interventi devono essere eseguiti al più tardi ogni 6 mesi.

Instruções regulador de pressão do filtro

PT

Utilização prevista
Regulador/ redutor de pressão do filtro para ar comprimido, gases e líquidos, para filtragem do meio e redução a uma pressão secundária independente do fluxo. Este regulador de pressão do filtro é um regulador de pressão compacto acionado por molas. Os reguladores/redutores de pressão não devem ser utilizados como elemento de regulação de fluxo nem como válvula de corte.



Informações de segurança

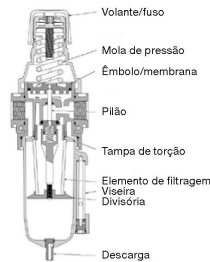
Não coloque ninguém em perigo, incluindo você mesmo. O manuseamento de gases técnicos, especialmente de gases combustíveis, autoinflamáveis ou tóxicos, requer conhecimentos especializados e o cumprimento de medidas de segurança especiais. Além disso, é necessário tomar sempre em consideração as normas e leis relevantes em vigor. As válvulas devem ser utilizadas exclusivamente de forma adequada. Isto também se aplica ao gás utilizado: a utilização incorreta pode levar a danos no sistema ou a ferimentos e até mesmo a morte de pessoas.

Durante a montagem ou a manutenção, desligar sempre a pressão de alimentação do regulador de pressão de filtro e purgar o ar da aplicação a montante.

Montagem
– A montagem apenas pode ser realizada por pessoas com formação especializada.

Antes da montagem, é obrigatório verificar o seguinte:

- Se o regulador de filtro está isento de danos.
- Se a pressão máxima de entrada admissível do regulador de filtro é superior à pressão de entrada existente.
- Corresponde ao intervalo de temperatura do regulador de filtro da aplicação.
- Se o elemento filtrante possui o grau de filtragem adequado para a sua aplicação.
- Se o regulador de filtro é adequado para o meio utilizado. (por ex. material da carcaça/ elastómero)
- Direção de fluxo do regulador de filtro. Observe a marcação no aparelho.
- A posição de montagem é sempre vertical, ligação de pressão em cima, recipiente do filtro em baixo.
- Se os componentes de ligação do tubo e rosca do regulador de filtro estão isentos de danos e sujidade.
- Vede a rosca do regulador de filtro com materiais de vedação adequados e aprovados.
- Após a montagem, a estanquidade na ligação de entrada
- Aumentar lentamente a pressão de saída até ao valor desejado.
- Estanquidade da conexão de saída.
- Realize sempre as verificações de estanquidade com ar comprimido.



Após a colocação em funcionamento, é necessário realizar regularmente uma inspeção/manutenção. Caso seja formada condensação, purgá-la frequentemente com o parafuso de purga de condensação. Os intervalos de manutenção dependem do modo de funcionamento do regulador de pressão do filtro mas não devem exceder períodos de 6 meses, no máximo.

Instrukcja regulatora ciśnienia w filtrze

PL

Cel stosowania
Regulator/reduktor ciśnienia powietrza, gazów i cieczy w filtrze do filtrowania medium i do redukcji niezależnego od przepływu ciśnienia wstępnego. Ten regulator ciśnienia w filtrze jest kompaktowym, sprężynowym regulatorem ciśnienia w filtrze. Regulator/reduktor ciśnienia w filtrze nie jest stosowany jako element sterujący przepływem lub jako zawór odcinający.



Wskazówki bezpieczeństwa

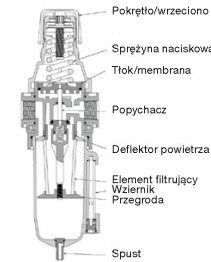
Nie narażaj siebie ani innych na niebezpieczeństwo. Postępowanie z gazami technicznymi – zwłaszcza z palnymi, samozapalnymi lub toksycznymi gazami – wymaga wiedzy, przestrzegania szczególnych środków bezpieczeństwa. Ponadto należy ewentualnie przestrzegać odpowiednich przepisów i wytycznych. Stosowanie armatur dozwolone jest wyłącznie zgodnie z przeznaczeniem. To samo dotyczy stosowanego gazu: Niewłaściwe stosowanie może prowadzić do uszkodzenia instalacji lub odniesienia obrażeń, nawet ze skutkiem śmiertelnym.

Przy montażu lub konserwacji należy zawsze wyłączyć ciśnienie zasilania regulatora ciśnienia w filtrze oraz odpowietrzać kolejną aplikację.

Montaż
– Montaż może być wykonywany tylko przez specjalnie przeszkolony personel.

Przed montażem należy koniecznie sprawdzić następujące punkty:

- Czy regulator filtra nie jest uszkodzony?
- Czy maksymalne dopuszczalne ciśnienie wejściowe regulatora filtra jest wyższe niż występujące ciśnienie wejściowe?
- Czy zakres temperatury regulatora filtra odpowiada aplikacji?
- Czy element filtrujący ma klasę filtrowania odpowiednią dla danej aplikacji?
- Czy regulator filtra jest odpowiedni do zastosowanego medium? (np. materiał obudowy / elastomer)
- Kierunek przepływu w regulatorze filtra. Zwracać uwagę na oznaczenie na urządzeniu.
- Pozycja montażu jest zawsze pionowa, przyłącze ciśnieniowe u góry, zbiornik filtra na dole.
- Czy połączenia rurowe i gwinty regulatora filtra są wolne od uszkodzeń i zanieczyszczeń?
- Gwint regulatora filtra należy uszczelnić odpowiednimi, dopuszczonymi materiałami uszczelniającymi.
- Po montażu należy sprawdzić szczelność na przyłączy wejściowym
- Zwiększyć powoli ciśnienie wyjściowe do wymaganej wartości.
- Szczelność przyłącza wyjściowego.
- Należy zawsze przeprowadzać testy szczelności za pomocą sprężonego powietrza.



Po uruchomieniu należy regularnie przeprowadzać kontrole i konserwację. Jeśli grodzi się kondensat, należy regularnie w krótkich odstępach czasu spuszczać kondensat poprzez śrubę spustową kondensatu. Okresy konserwacyjne są uzależnione od rodzaju eksploatacji regulatora filtra, jednakże powinny być przeprowadzane najpóźniej co 6 miesięcy.



- DE Anleitung Filterdruckregler
- GB Filter pressure regulator guide
- ES Guía del regulador de presión
- FR Mode d'emploi du filtre-régulateur de pression
- IT Istruzioni d'uso del regolatore di pressione con filtro
- PT Instruções do filtro de ar comprimido
- PL Instrukcja regulatora ciśnienia w filtrze

RIEGLER & Co. KG
Schützenstraße 27
72574 Bad Urach
Tel. +49 (0) 7125 9497 0
E-Mail: info@riegler.de
www.riegler.de

Anleitung Filterdruckregler

DE

Verwendungszweck

Filterdruckregler/-minderer für Druckluft, Gase und Flüssigkeiten zur Filterung des Mediums und zur Reduzierung auf einen vom Durchfluss unabhängigen Hinterdruck. Bei diesem Filterdruckregler handelt es sich um einen kompakten federbelasteten Filterdruckregler. Filterdruckregler/-minderer sind nicht als Durchflussregel-element oder als Absperrventil verwendbar.



Sicherheitshinweise

Bringen Sie sich selbst und andere nicht in Gefahr. Der Umgang mit technischen Gasen – insbesondere mit brennbaren, selbstentzündlichen oder giftigen Gasen – erfordert Sachkenntnis, sowie die Beachtung besonderer Sicherheitsmaßnahmen. Darüber hinaus müssen gegebenenfalls die entsprechenden Vorschriften und Richtlinien beachtet werden. Verwenden Sie die Armaturen ausschließlich bestimmungsgemäß. Das gleiche gilt für das damit verwendete Gas. Unsachgemäße Verwendung kann eine Beschädigung der Anlage oder Verletzung und sogar den Tod von Personen zur Folge haben.

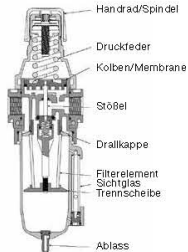
Bei Montagen oder Wartung ist immer der Versorgungsdruck des Filterdruckreglers abzuschalten und die nachfolgende Applikation zu entlüften.

Montage

– Die Montage darf nur durch speziell geschultes Fachpersonal durchgeführt werden.

Vor der Montage ist unbedingt folgendes zu prüfen:

- Ist der Filterregler frei von Beschädigungen.
- Ist der maximal zulässige Eingangsdruck des Filterreglers höher als der anstehende Eingangsdruck.
- Entspricht der Temperaturbereich des Filterreglers der Applikation.
- Hat das Filterelement den richtigen Filtergrad für ihre Applikation.
- Ist der Filterregler für das verwendete Medium geeignet. (z. B. Gehäusematerial/ Elastomer)
- Durchflussrichtung des Filterreglers. Beachten sie die Markierung auf dem Gerät.
- Die Einbaulage ist immer senkrecht, Druckanschluss oben, Filterbehälter unten.
- Sind die Rohranschlussstücke und Filterreglergewinde frei von Beschädigungen und Verschmutzungen.
- Dichten sie die Gewinde des Filterreglers mit geeigneten, zugelassenen Dichtmaterialien ein.
- Nach der Montage die Dichtheit am Eingangsanschluss
- Erhöhen sie den Ausgangsdruck langsam bis zum gewünschten Wert.
- Dichtheit des Ausgangsanschlusses.
- Führen sie Dichtheitsprüfungen immer mit Druckluft durch.



Nach der Inbetriebnahme muss regelmäßig eine Inspektion und Wartung durchgeführt werden. Bei Anfall von Kondensat regelmäßig in kurzen Abständen an der Kondensatablassschraube das Kondensat ablassen. Die Wartungsintervalle sind abhängig von der Betriebsart des Filterdruckreglers, sollten aber spätestens alle 6 Monate erfolgen.

Filter pressure regulator guide

GB

Intended use

Filter pressure regulator/reducer for compressed air, gases and fluids for filtering the medium and to reduce to a back pressure independent of the flow rate. This filter pressure regulator is a compact spring-forced pressure filter pressure regulator. Filter pressure regulators/reducers cannot be used as a flow rate regulating element or as a stop valve.



Safety information

Do not endanger yourself or others. The handling of technical gases – in particular flammable, self-igniting or toxic gases – requires expertise as well as the observation of special safety measures. Additionally, any relevant regulations and guidelines must be observed. Use the fixtures only as intended.

The same is valid for the gas used with them: Improper usage can damage the system or even lead to injuries which could be fatal.

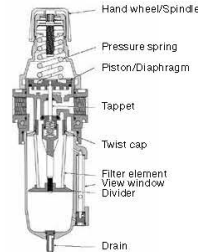
During assembly or maintenance, the supply pressure of the filter pressure regulator has to be shut off and the downstream application has to be vented.

Assembly

– Assembly may be carried out only by specially trained technicians.

Be sure to check the following before assembly:

- Is the filter regulator free of damage.
- Is the maximum permissible input pressure of the filter regulator higher than the applied input pressure.
- Does the temperature range of the filter regulator correspond to the application.
- Does the filter element have the correct filter rate for your application.
- Is the filter regulator suitable for the medium used (e. g. housing material / elastomers).
- Flow direction of the filter regulator. Observe the marking on the device.
- The installation position is always vertical, pressure connection up, filter container down.
- Are the pipe adapters and filter regulator threads free of damages and soiling.
- Seal the thread of the filter regulator with suitable approved sealants.
- After the assembly, check for leaks at the input connection.
- Increase the output pressure slowly to the desired value.
- Check for leaks at the output connection.
- Always carry out leak tests with compressed air.



Inspections and maintenance should be carried out regularly after the commissioning. If condensate collects, drain the condensate at brief intervals through the condensate drain plug. The maintenance intervals depend on the operating mode of the filter pressure regulator but should be performed at the latest every 6 months.

Guía del regulador de presión

ES

Finalidad de uso

Regulador / reductor de presión de conductos para aire comprimido, gases y líquidos para la filtración del medio y para la reducción a una presión posterior independiente del caudal. Este regulador de presión es compacto y está cargado por resorte. Los reguladores / reductores de presión del filtro no se pueden utilizar como elemento de regulación de caudal ni como válvula de cierre.



Indicaciones de seguridad

No se ponga en peligro a sí mismo o ni a otras personas. El manejo de gases técnicos (especialmente gases inflamables, de inflamación espontánea o tóxicos) exige conocimientos especializados así como el cumplimiento de medidas de seguridad especiales. Además, deberán acatarse, dado el caso, las normas y directrices vigentes. Utilice la valvulería exclusivamente de manera acorde a los fines establecidos.

Lo mismo es de validez para el gas utilizado con ella: un uso inapropiado puede provocar daños a la instalación o lesiones e incluso la muerte de personas.

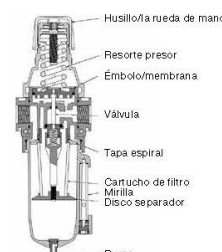
Durante el montaje o mantenimiento se debe desactivar siempre la presión de alimentación del regulador de presión del filtro y purgar la aplicación siguiente.

Montaje

– El montaje solo lo puede llevar a cabo personal especializado instruido para ello.

Antes del montaje es imprescindible comprobar lo siguiente:

- Que el regulador del filtro no presente daños.
- Que la presión de entrada máxima admisible del regulador del filtro sea mayor que la presión de entrada existente.
- Que la gama de temperaturas del regulador del filtro se corresponda con la aplicación.
- Que el cartucho de filtro tenga el grado de filtro correcto para su aplicación.
- Que el regulador del filtro sea adecuado para el medio empleado. (p. ej. material de la carcasa / elastómeros)
- La dirección del caudal del regulador del filtro. Preste atención a la marca en el aparato.
- La posición de montaje es siempre vertical, conexión de presión arriba, depósito de filtro abajo.
- Que las piezas de conexión de tubos y las roscas del regulador del filtro estén libres de daños y suciedad.
- Selle las roscas del regulador del filtro con un material de sellado aprobado y autorizado.
- Después del montaje, la hermeticidad en la conexión de entrada.
- Aumente lentamente la presión de salida hasta alcanzar el valor deseado.
- La hermeticidad de la conexión de salida.
- Realice siempre con aire comprimido las comprobaciones de hermeticidad.



Después de la puesta en servicio, se debe realizar periódicamente su inspección y mantenimiento. Si se genera condensación, descargar regularmente la condensación a través del tornillo de purga de condensado. Los intervalos de mantenimiento dependen del modo de funcionamiento del regulador del filtro; sin embargo, se deben realizar cada 6 meses como máximo.

Mode d'emploi du filtre-régulateur de pres

FR

Utilisation

Filtre-régulateur de pression/détendeur de pression d'air comprimé, de gaz et de liquides pour le filtrage du filtre et la réduction à une pression arrière indépendante du débit. Ce filtre-régulateur de pression est un filtre-régulateur de pression compact appelé par res-sort. Les filtres-régulateurs de pression/détendeurs ne peuvent pas être utilisés comme élément de régulation de débit ou comme vanne d'arrêt.



Consignes de sécurité

Évitez de vous mettre en danger ainsi que des tiers. La manipulation de gaz techniques – en particulier de gaz inflammables, auto-inflammables ou toxiques – nécessite des connaissances techniques ainsi que le respect des mesures de sécurité particulières. Le cas échéant, il faut en outre respecter les consignes et directives correspondantes. Utilisez la robinetterie uniquement de manière conforme.

La même remarque s'applique au gaz utilisé: une utilisation incorrecte peut entraîner un endommagement de l'installation ou des blessures, voire même la mort des personnes.

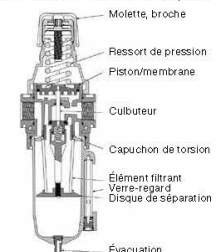
Lors du montage et de la maintenance, la pression d'alimentation du filtre-régulateur de pression doit toujours être déconnectée et l'application suivante aérée.

Montage

– Le montage ne doit être réalisé que par un personnel qualifié spécialement formé à cet effet.

Avant le montage, il faut impérativement contrôler ce qui suit:

- Le filtre-régulateur de pression est-il en bon état ?
- La pression d'entrée maximale autorisée du filtre-régulateur est-elle plus élevée que la pression d'entrée appliquée ?
- La plage de température du filtre-régulateur correspond-elle à l'application ?
- L'élément filtrant a-t-il le degré de filtrage correct pour votre application ?
- Le filtre-régulateur est-il adapté au fluide utilisé ? (par ex. matériau du boîtier/elastomères)
- Sens de débit du filtre-régulateur. Observez le marquage sur l'appareil.
- La position du montage est toujours verticale, raccord de pression en haut, réservoir de filtre en bas.
- Les raccords de tuyau et du filetage du filtre-régulateur sont-ils en bon état et propre ?
- Étanchéifiez le filtre-régulateur avec un matériau d'étanchéité approprié et admis.
- L'étanchéité au niveau du raccord d'entrée après le montage.
- Augmentez progressivement la pression de sortie jusqu'à la valeur souhaitée.
- Étanchéité du raccord de sortie.
- Effectuez toujours les contrôles d'étanchéité avec de l'air comprimé.



Après la mise en service, une inspection et une maintenance doivent être réalisées régulièrement. En cas d'apparition de condensation, purger régulièrement à brefs intervalles l'eau de condensation au niveau de la vis de purge de condensation. Les intervalles de maintenance dépendent du mode opératoire du filtre-régulateur de pression, mais doivent être réalisés au moins tous les 6 mois.